AN DAS UKRAINISCHE VOLK!

Zeitungsartikel, einsprachiges Dokument

Ukrainer im Polen der Zwischenkriegszeit

Ч. 250. (9.810) Львів, субота 2. падолиста (20. жовтня ст. ст. 1918. Рік XXXII

ДІЛО

До населення м. Львова!

Волею українського народу утворилася на українських землях бувшої Австро-угорської монархії

УКРАЇНСЬКА ДЕРЖАВА.

Найвисшо державною властю Української Держави є

Українська Національна Рада.

З днішнім днем Українська Національна Рада обняла власть в столичнім місті Львові.

На цілій території Українська Держава.

Дальші заряджения видадуть цивільні і військові органи Української Національної Ради.

Вимагається населення до супокою і послуху тим зарядженям.

Під сею умовою безпечність публичного порядку, життя й маєтку, як також власности в повному вповні запорчається

Львів, 1. падолиста 1918 Українська Національна Рада.

Український Народе!

Горі імієм серця!

Львів, 1. падолиста 1918. Українська Національна Рада.

Bildnachweis: An das ukrainische Volk!. Westukrainische Volksrepublik / CC BY LIBRARIA, 4.0

Download des Digitalisats

Zur englischen Sprachfassung: https://www.copernico.eu/en/link/68a6dfbf8c0955.75393871

Metadaten

Haupttitel	Український народе!
Autor:in	Westukrainische Volksrepublik
Sprachen	Ukrainisch
Quelle	Westukrainische Volksrepublik: Український народе! [An das ukrainische Volk!]. In: Діло [Dilo] 250
Quellentyp	Zeitungsartikel
Bestandshaltende Einrichtung	Libraria - Архів української періодики онлайн
Rechteinformation (historische Quelle)	CC BY 4.0
Übersetzer:in	Martin Rohde
Rechteinformation (Übersetzung)	CC BY-NC-SA 4.0
Rechteinformation (Kommentar)	CC0 1.0

Der Ukrainische Nationalrat richtet sich nach seiner Machtübernahme an das ukrainische Volk und erklärt die Errichtung der Westukrainischen Volksrepublik.

Transkription (Ukrainisch)

Український народе!

Голосимо Тобі святу вість про Твоє визволеннє з віковічної неволі. Від нині Ти господар своєї землі, вільний горожанин Української Держави.

Дня 19. жовтня Твоєю волею утворилася на українських землях бувшої Австро Угорської монархії Українська Держава і її найвисша власть Українська Національна Рада.

З нинішнім днем Українська Національна Рада обняла власть в столичнім місті Львові і на цілій території Української Держави.

Український Народе!

Доля Української Держави в Твоїх руках. Ти станеш як непобідний мур при Українській Національній Раді і відіпреш усі ворожі замахи на Українську Державу.

Заки будуть установлені орґани державної власти в законнім порядку, українські орґанізації по містах, повітах і селах мають обняти всі державні, краєві і громадські уряди і в імени Української Національної Ради виконувати власть.

Де сього ще не зроблено, дотеперішні неприхильні Українській Державі уряди мають бути усунені.

Всі жовніри української народности підлягають від нині виключно Українській Національній Раді і приказам установлених нею військових властий Української Держави. Всі вони мають стати на її оборону. Українських жовнірів з фронтів відкликається отсим до рідного краю на оборону Української Держави.

Все здібне до оружя українське населеннє має утворити боєві відділи, які або ввійдуть в склад української армії або на місцях оберігатимуть спокій і порядок. Особливо мають бути оберігані зелізниця, почта й телєґраф.

Всім горожанам української держави без ріжниці народности і віроісповідання запоручається горожанську, національну і віроісповідну рівноправність.

Національні меншости Української Держави - Поляки, Жиди, Німці - мають вислати свої

[sic] відпоручників до Української Національної Ради.

Аж до видання законів Української Держави обовязують дотеперішні закони, на скільки вони не стоять у противенстві до основ Української Держави.

Як тільки буде забезпечене й укріплене істнуваннє Української Держави, Українська Національна Рада скличе на основі загального, рівного, безпосереднього і тайного виборчого права Установчі Збори, які рішать про дальшу будучність Української Держави.

Склад утвореного Українською Національною Радою кабінету і його проґраму оголоситься.

Український Народе!

Всі свої сили, все посвяти, щоб укріпити Українську Державу!

Львів, 1. падолиста 1918

Українська Національна Рада.

Übersetzung (Deutsch)

An das ukrainische Volk!

Wir verkünden Dir die feierliche Nachricht von Deiner Befreiung aus jahrhundertelanger Unfreiheit. Von nun an bist Du der Herr Deines Landes, ein freier Bürger des Ukrainischen Staates.

Am 19. Oktober wurden nach Deinem Willen der ukrainische Staat und sein höchstes Machtorgan, der Ukrainische Nationalrat, auf den ukrainischen Gebieten der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie gegründet. Von diesem Tag an hat der Ukrainische Nationalrat die Macht in der Hauptstadt L'viv und auf dem gesamten Gebiet des Ukrainischen Staates übernommen.

Ukrainisches Volk!

Das Schicksal des Ukrainischen Staates liegt in Deinen Händen. Du wirst wie eine unüberwindbare Mauer beim Ukrainischen Nationalrat stehen und alle feindlichen Übergriffe gegen den ukrainischen Staat abwehren.

Sobald die Organe der Staatsmacht in rechtmäßiger Ordnung eingerichtet sind, werden die ukrainischen Organisationen in den Städten, Bezirken und Dörfern alle staatlichen, regionalen und kommunalen Regierungen umfassen und im Namen des ukrainischen Nationalrats die Macht ausüben.

Wo dies noch nicht geschehen ist, sollten die Verwaltungen, die dem ukrainischen Staat bisher feindlich gegenüberstehen, abgesetzt werden.

Von nun an sind alle Soldaten ukrainischer Nationalität ausschließlich dem Ukrainischen Nationalrat und den Befehlen der von ihm eingesetzten Militärbehörden des Ukrainischen Staates unterworfen. Sie alle müssen zu seiner Verteidigung bereitstehen. Die ukrainischen Soldaten von den Fronten werden hiermit in ihr Heimatland zurückgerufen, um den ukrainischen Staat zu verteidigen.

Die gesamte waffenfähige ukrainische Bevölkerung muss Kampfverbände bilden, die sich entweder der ukrainischen Armee anschließen oder Ruhe und Ordnung vor Ort schützen werden. Insbesondere müssen die Eisenbahn, die Post und der Telegraf geschützt werden.

Allen Bürgern des Ukrainischen Staates, ohne Unterschied der Nationalität und der Religion, wird die bürgerliche, nationale und religiöse Gleichheit garantiert.

Die nationalen Minderheiten des ukrainischen Staates - Polen, Juden, Deutsche - sollen ihre Abgeordneten in den Ukrainischen Nationalrat entsenden.

Bis zum Erlass der Gesetze des Ukrainischen Staates sind die bisherigen Gesetze verbindlich, soweit sie den Grundlagen des ukrainischen Staates nicht widersprechen.

Sobald der Bestand des ukrainischen Staates gesichert und gefestigt ist, beruft der ukrainische Nationalrat auf der Grundlage allgemeiner, gleicher, unmittelbarer und geheimer Wahlen eine Konstituierende Versammlung ein, die über die weitere Zukunft des Ukrainischen Staates entscheiden wird.

Die Zusammensetzung des vom Ukrainischen Nationalrat gebildeten Kabinetts und sein Programm werden bekannt gegeben.

An das ukrainische Volk!

Eure ganze Kraft, eure ganze Hingabe zur Festigung des ukrainischen Staates!

L'viv, 1. November 1918

Der Ukrainische Nationalrat.

Zitation

Zitierempfehlung (historische Quelle)
Westukrainische Volksrepublik: Український народе!. In: Діло [Dilo] 250. Zitiert nach: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/68a6dfbf8c0955.75393871 (04-02-2026)

Zitierempfehlung (Übersetzung)
Westukrainische Volksrepublik: An das ukrainische Volk!. Übers. von Martin Rohde: In: Copernico. Geschichte und kulturelles Erbe im östlichen Europa. URL: https://www.copernico.eu/de/link/68a6dfbf8c0955.75393871 (04-02-2026)

Lizenz

CC BY
Der Inhalt der Quelle steht unter der Lizenz 4.0 , ihre Übersetzung unter der Lizenz CC BY-NC-SA 4.0 ,
Für abweichende Lizenzen und Rechte von Bildern siehe den jeweiligen Bildnachweis.
Wir bemühen uns um die Klärung aller Nutzungsrechte von digitalisierten Quellen und Abbildungen auf Copernico, gleichwohl kann es Unsicherheiten und Unklarheiten geben. Sollten Sie Rechte an einem hier gezeigten Werk haben, bitten wir darum, mit uns Kontakt aufzunehmen.